

よむよむ

Spring
No. 11

R2.3.18(水)

洋服ダンスの奥は別世界…

「ナルニア国物語」1~5

C.S.ルイス・作
河合祥一郎・訳 (角川つばさ文庫)

NDC.933

世界の名作文学が、新しい訳、新しい装丁の
ジュニア文庫になって、そぞくと出版されています。
イギリス児童文学の金字塔「ナルニア国シリーズ」も、今風のさし絵
の新訳版で、フレッシュに登場!
岩波少年文庫で「なじんだ」私のような年西者は、「飛ぶ教室」も
「アリス」も「ナルニア」も別作品のように思えて、少々とまどいます。
でも、イメージの刷新は大歓迎。ならべて新旧読み比べ
すると、なおおもしろいです。

翻訳ものあるあるは、「よく意味のわからない文化」。
ナルニア第1巻「ライオンと魔女」では、白い女王がエドマンド少年に
食べさせるお菓子がそれです。彼は、あまりのおいしさに
女王のところになってしまのですが、このおかし、瀬田貞二さんの
旧訳では「プリン」と書かれています。でも描写を見ると、どうやら
私たちの知っているプリンではなさそう。どちらかというとマシュマロ
っぽい?…かなあ。いったいどんなおかしなの?…
気になってしまったありませんでした。これが新訳では
「ターキッシュデライト」と書かれています。



こちらが
1985年刊
瀬田貞二
訳
(岩波書店)
です!



ライオンと魔女

C.S.ルイス作
瀬田貞二訳

トコハのハトコ



ハイッ!



ハイッ!

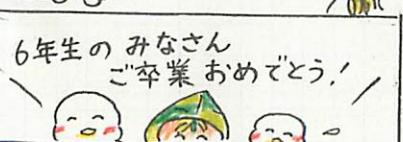


ハイッ!



ハイッ!

これ卒業式で
6年生に
見せて
いい?



6年生のみなさん
ご卒業おめでとう!